

Translation in the Fields of Science and Technology

Description

Course Number 2201747

Course Designation Elective

Prerequisite

Section 1

Credits 3

Office Location Linguistics Department

Building Faculty of Foreign Languages

				15.00-5.00

Prescription

1502747 Translation in the Fields of Science and Technology, 3Credit Hours. This course aims at giving the students basic competence in using idioms and terminology when dealing with texts in the areas of science and technology. Students will be familiarized with the principles of the identification and the formation of neologisms and scientific/technological terminology. Special emphasis will be placed on paying due regard to longer units of meaning and the cohesion of the conceptual structures in the texts selected for practical training such as computer science, information technology or other branches of scientific / technological knowledge.

Syllabus

1	What is Technical Translation? Importance, misconceptions, aims, and translator role	Technical Translation by Jody Byrne, Ch. 1
2	Clear Language & Technical Communication; Theory in Technical Translation	Pickett et al, Ch. 3; TT, Ch. 1
3	Information Design; Technical Communication, Nature of Technical Documentation	Pickett et al, Ch. 4; TT, Ch. 2
4	Visuals; Typical technical documents, software documentation, assessment of user guides	Pickett et al, Ch. 5; TT, Ch. 2
5	Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc.	Dickins et al, Ch. 14; TT, Ch. 3
6	Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage	Mouakket, Ch. 4; TT, Ch. 4
7	Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation	ABEGS, pp.17-30; TT, Ch. 5
8	Affixation; Cognetics and Iconic Linkage	ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6
9	Analogy; Application: IT Architect	ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS
10	Syllabification; Application: Cyber Forensics	Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez
11	Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation	Ali, pp. 193-241; CF, Ch.1
12	Practical technical translation	CF, Ch.2 & 3
13	Practical technical translation	CF, Ch.4 & 5
14	Practical technical translation	CF, Ch.6 & 7
15	Practical technical translation	CF, Ch.8 & 9
16	Practical technical translation	CF, Ch.10 & 11

Evaluation

Mid Term	30%
Research, assignments, and presentations	30%
Final examination	40%

Textbooks & References

Byrne, Jody. 2006. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Netherlands: Springer.

Marcella, Albert J. & Doug Menendez. (2008). *Cyber Forensics: A Field Manual for Collecting, Examining, and Preserving Evidence of Computer Crimes*. New York: AUERBACH PUBLICATIONS.

IDS Scheer. (2009). *ARIS Technical Terminology for Quality Assurance*.

Pickett, Nell Ann, Ann A. Laster, & Katherine E. Staples. (2000). *Technical English: Writing, Reading, and Speaking*, 8th Ed. Pearson Education.

Dickins, James, Sándor Hervey, and Ian Higgins. (2002). *Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic to English*. Routledge.

Mouakket, Ahmed. (1986). *Linguistics and Translation: Some Semantic Problems in Arabic-English Translation*, Ph.D. thesis. Georgetown University.

ABEGS. (1985). *Translation: Issues, Problems, and Solutions*, Part 1. ABEGS.

Ali, Asaad. (1968). *Tahtheeb Al-Muqaddima Allughawiya Lil-Alayli*. Lebanon: Dar Al-Noaman.

Baker, Mona & Gabriela Saldanha. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd Ed. Oxford: Routledge.